

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

**Немецкие заимствования в современном английском языке:
функционально – семантический и методический аспекты**
Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав.кафедрой _____

« ____ » _____ 20__ г.

(Ф.И.О.)

(подпись)

Выполнил студент

_____Я-АН121_____ группы

Новосёлов

фамилия

Константин Анатольевич

имя, отчество

подпись

Научный руководитель

канд. фил. наук, доцент,

ученая степень, ученое звание

Исаева И. П.

фамилия, И.О.

подпись

Оценка

« ____ » _____ 20__ г.

подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ
на выпускную работу бакалавра

Студента **Новосёлова Константина Анатольевича** группы Я-АН121
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Профили: Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)
Тема: Немецкие заимствования в современном английском языке: функционально
– семантический и методический аспекты.
German Borrowings in Modern English Language: Functional-Semantic and Tutorial
Aspects.

Abstract

This thesis is a complex description of the general concept of "foreign borrowing" and a special consideration of the phenomenon of borrowing of German words by the English language. The first chapter describes the views of linguistic scholars, which studied the phenomenon of borrowing foreign vocabulary at different times, as well as the historical stages of the relationship between England and Germany as factors that influenced the transition of lexical units of the German language into English. The practical part consists of semantic and functional classifications and the development of an elective course. This work can be useful for teachers of English language.

Автор ВКР

(подпись)

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

(ФИО)

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава I. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ БАЗИС ИССЛЕДОВАНИЯ.....	6
1.1 Понятие и сущность иноязычного заимствования	6
1.2 Основные причины лексического заимствования.....	12
1.3 Основные исторические этапы вхождения немецких слов в английский язык.....	18
1.4 Ассимиляция немецких заимствований в лексической системе английского языка.....	22
Выводы по главе I	28
Глава II. НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КОРПУСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОМ И ПРИКЛАДНОМ АСПЕКТАХ.....	30
2.1 Семантическая классификация немецких заимствований в английском языке	30
2.2 Функциональная классификация немецких заимствований в английском языке	36
2.3 Аппликативный потенциал использования результатов лингвистического анализа немецких заимствований в английском языке в практике преподавания английского языка	43
Выводы по главе II	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	52
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	54

ВВЕДЕНИЕ

Явление заимствования в английском языке, возникающее в результате взаимодействия языков и лингвокультур, интересует ученых-лингвистов уже на протяжении многих столетий. Исследовательские работы посвящены рассмотрению различных аспектов данного явления: от первопричин вхождения заимствованных слов в лексическую систему языка до толкования их семантики. Изучение процесса заимствования сохраняет позицию актуальной лингвистической задачи, причиной тому являются условия глобализации, когда устанавливаются и закрепляются общественно-политические, социально-экономические, научные и культурные связи между различными народами. Заимствования в данном случае служат средством приобщения к общечеловеческой культуре. Английский язык является неотъемлемой частью процесса глобализации, поэтому процесс развития лексической системы данного языка представляет интерес для ученых.

Романские, кельтские и скандинавские заимствования в английском языке в настоящее время наиболее изучены, поэтому изучение немецких заимствований само по себе обладает научной новизной.

Цель работы состоит в комплексном описании германизмов в корпусе английского языка в лингвотeorетическом и методико-прикладном аспектах.

Достижение цели предусматривает решение нескольких задач:

- раскрыть содержание понятия «заимствование» с точки зрения современной лингвистики;
- выявить основные причины заимствования английским языком;
- перечислить основные этапы заимствования немецких слов английским языком;
- составить функционально – семантическую классификацию немецких заимствований в современном английском языке;

- разработать возможные способы ознакомления учащихся средней школы с явлением заимствования немецких слов английским языком .

Объектом исследования выступает лексическая система современного английского языка, предметом – немецкие лексические единицы, являющиеся частью лексической системы современного английского языка.

В процессе исследования были использованы следующие методы: индуктивно-дедуктивный метод, описательный метод, метод контекстуального анализа, метод сплошной выборки.

Теоретическая значимость данной работы обусловлена научной новизной исследования, в котором систематизируются имеющиеся в науке сведения о немецких заимствованиях в современном английском языке.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в качестве вспомогательной литературы в практике преподавания факультативных занятий по английскому языку.

Исследование функционирования немецких заимствований в современном английском языке осуществлялось на материале статей периодического британского издания «The Guardian»

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, и библиографического списка.

Введение отражает в себе актуальность исследования, его цель, задачи, предмет, объект, практическую значимость, методы исследования и структуру.

Первая глава посвящена раскрытию значения понятия заимствования и ассимиляции немецких заимствований в английской лингвосистеме.

Во второй главе представлена функционально – семантическая классификация и разработка элективного курса, направленного на изучение немецких заимствований или германизмов учащимися средней школы.

В заключении обобщаются выводы по двум главам.

Глава I. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ БАЗИС ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Понятие и сущность иноязычного заимствования

Заимствование – это один из важнейших процессов расширения лексического состава, в процессе которого в «принимающий» язык входят и закрепляются иноязычные лексические элементы. Процесс заимствования иноязычных слов является составляющей частью функционирования и многовекового развития языковой системы.

В лексике практически всех языков содержится великое множество элементов, заимствованных из языков соседних стран и стран, имеющих некую связь с государством заимствующего языка. Подсчет точного количества заимствованных лексических единиц не представляется возможным из – за непрерывного процесса заимствования на протяжении всего времени развития языка, который так же не имеет конечной точки. Несмотря на периоды роста и падения воздействия одного языка на другой, количество иноязычных элементов, попадающих и закрепляющихся в языке, постоянно увеличивается. Закреплению иностранных слов в лексической системе языка в наибольшей мере способствует процесс ассимиляции. Данному процессу в той или иной мере подвержен практически каждый элемент иностранной лексики. Вследствие процесса ассимиляции прослеживание истоков происхождения слова нередко является тяжелым, кропотливым трудом, а в отдельных случаях вообще невозможно. Сложно также определить исконное ли слово или заимствованное в том случае, если оба языка относятся к одной языковой ветви, имеют в своих истоках один и тот же язык-прародитель, а также тесно связанную историю развития.

Лексика любого языка может быть разделена на несколько основных групп слов:

- слова, принадлежащие всем языкам, относящимся к одной и той же языковой семье;

- слова, которые встречаются в группе родственных языков;
- исконные слова данного языка;
- заимствованные слова.

Для наиболее точного понимания группового подразделения лексики, следует рассмотреть данное явление в конкретном языке. На примере структуры лексической системы русского языка данный процесс отображается следующим образом:

- слова индоевропейской языковой семьи (являются неотъемлемой частью многих языков): мать, отец, брат, сестра, орел, мед, соль, ветер;
- слова тюркского происхождения: башмак, таракан, баклажан, чугун, базар, палас;
- исконно-русские (происходящие из старославянского языка): град – город, глас – голос, среда – середина, преступить – переступить, ниспадать – спадать, излить – вылить;
- германские слова: бутерброд, парикмахер, грош (как денежная единица), фунт (как мера веса), фальшивый.

Заимствованные слова также могут быть разделены на группы:

- из родственных языков: из польского языка – вензель, из болгарского языка: волость – власть, веред (нарыв) – вред, солод – сладкий, оболочка – облачение;
- из языков другой языковой системы: из французского языка – балет, партер, вуаль; из испанского – сигара, серенада, гитара; из английского – мотель, кемпинг, шорты, джинсы, хобби [15].

Слова, которые были заимствованы в древние времена, успешно ассимилировались данным языком, вследствие чего данные слова затруднительно воспринимать как чужеродные. Установлению этимологии таких слов часто сопровождается возникновением проблем, являющихся итогом успешной ассимиляции. Ярким примером данного явления выступает слово *a table*, которое происходит от французского слова, имеющего

идентичность написания в обоих языках, в следствии чего это слово нередко воспринимается как слово, заимствуемое французским языком из английского.

Сложности также возникают и в точном выделении в языковой группе определенного языка, являющегося источником происхождения слова. В данном случае следует различать два термина «источник заимствования» и «происхождение слова». Язык – источник заимствования далеко не всегда является языком происхождения слова, а лишь выступает связующим звеном в процессе заимствования. Ярким примером данного случая выступает слово *a figure*. Это слово могло войти в лексическую систему английского языка как напрямую из латинского (*figura*), так и при помощи заимствования данной лексической единицы сначала французским (*la figure*), а затем из французского, соответственно, английским. Французский язык в данном случае является в сущности таким же заимствующим языком, как и английский, а различие между ними состоит лишь в том, что во французский язык данное слово перешло значительно раньше.

В лингвистической науке существует великое множество разнообразных толкований основных понятий, а также процессов заимствования единиц лексики. Таким образом, разные ученые 20 века наполняют понятие заимствования отличающимся друг от друга содержанием. Хотя зачастую такие отличия не являются значительными. Так Ольга Сергеевна Ахманова рассматривает заимствование как процесс, в ходе которого лексическая система одного языка влияет на аналогичную систему другого [1]. Сергей Осипович Карцевский в своей работе акцентирует внимание на заимствовании слов из социальных и региональных диалектов в ходе военных действий, в последствии, оказывающем влияние на литературный язык [2]. Леонид Петрович Крысин характеризует заимствование как естественный результат языковых контактов и понимает его как перемещение лексических единиц языка [3].

Николай Максимович Шанский не различает два понятия «заимствованное слово» и «иноязычное слово». Под заимствованием он подразумевает любое слово, пришедшее в русский язык, даже если его морфемный состав ни коим образом не отличается от исконно русских слов[4].

О.С. Ахманова рассматривает заимствование как:

«1. Обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов.

2. Слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» [1].

В.М. Аристова считает, что заимствование – «единый диалектический процесс, в котором пересекаются две различные языковые системы» [5].

Эйнар Хауген определяет заимствование как «воспроизведение моделей одного языка другим языком» [6].

По Е.И. Чариковой, заимствование – «результат контактирования языков и их носителей. При вхождении в язык заимствованное слово адаптируется и получает статус освоенного» [7].

Людмила Алексеевна Введенская считает, что заимствования — «это такие иноязычные слова, которые полностью вошли в лексическую систему русского языка. Они приобрели лексическое значение, фонетическое оформление, грамматические признаки, свойственные русскому языку, употребляются в различных стилях, пишутся буквами русского алфавита» [8].

Г. Пауль утверждал, что «первой фазой иноязычного влияния, как правило, является лексическое заимствование. Специфика его, как известно, заключается в том, что слово заимствуется не целиком, как грамматически оформленное слово, а только как часть лексического материала, который

получает новую оформленность только в системе и средствами заимствующего языка» [9].

Как нам кажется, более точно сформулировал определение Ю.С. Сорокин: «Процесс заимствования иноязычных слов есть процесс двусторонний. Это не только простая передача готовых элементов одним языком во владение другому языку, это вместе с тем процесс их органичного освоения системой данного языка, их приспособление к его собственным нуждам, их преобразование - формальное и семантическое - в условиях данной системы» [10].

При рассмотрении различных вариантов определения процесса заимствования, возможно сделать вывод о том, что среди ученых не существует единого мнения. Ю.С. Сорокин и О.С. Ахманова сжимают процесс заимствования до понятия «лексического заимствования». Таким образом процесс заимствования определялся в 19-20 веках. Ю.С. Сорокин, А.А. Брагина, Е.И. Чарикова давая определения процессу заимствования рассуждают о процессе ассимиляции заимствованных слов.

В «Большом энциклопедическом словаре» содержится следующее определение термина «заимствование»: «Заимствование— это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [11].

Пополнение лексического многообразия за счет иностранных слов - естественный процесс, происходящий в любом языке вне зависимости от его языковой семьи. Это явление чрезвычайно необходимо, поскольку оно способствует развитию каждого языка. Заимствование существует для того, чтобы сделать язык разнообразным, увеличивая его словарный состав. При этом не следует беспокоиться о целостности и сохранности самобытности заимствующего языка. Грамматика, нормативность внутреннего развития языка не нарушается данным процессом, все его элементы подчиняются

внутренним языковым законам. Происходит заимствование в результате военно-политических контактов, в результате географического окружения страны принимающего языка и миграции населения, в результате культурного обмена и религиозных контактов. Техническое развитие одной страны неизбежно становится причиной вхождения новых слов в другие языки. Причину заимствования довольно часто образуют несколько воздействующих факторов. Но всегда признание положительного влияния чужой культуры, признание того, что чужой язык способен обогатить принимающую языковую систему остается наиболее важным фактором заимствования новой лексики.

Влияние иноязычных заимствований на развитие разных языков зависит от географического положения принимающей страны и её места в политическом и социальном мире. Влияние иноязычных заимствований, которое испытывают на себе некоторые языки столь незначительно, что носители языка не всегда замечают это воздействие. В других же языках, напротив, за все время существования в разные эпохи количество заимствованных слов достигло таких колоссальных размеров, что служебные части речи данного языка могли быть заменены пришедшими иноязычными служебными словами, местоимениями и предлогами.

1.2 Основные причины лексического заимствования

Многие лингвисты еще в начале двадцатого века изучали причины заимствования иноязычных слов. Однако дифференциация языковых и неязыковых причины была недостаточной для их выявления.

Основываясь на работе Л. П. Крысина, основной причиной заимствования слов, по мнению Э. Рихтера, является потребность в присвоении названий вещам и понятиям [52]. Так же он перечисляет и другие причины, отличающиеся по своему характеру - языковые, эстетические, психические, социальные и т. п., необходимость новых языковых форм, потребность в разделении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т. д. Непрерывная связь двух разных языковых обществ посредством культурных и других контактов является причиной процесса языкового заимствования.

М. А. Брейтером выделяются следующие причины заимствований [51]:

1) Отсутствие соответствующего понятия в лексической базе принимающего языка. Он отмечал случаи, когда заимствованные слова использовались для наименования понятий, новых для языка-рецептора, и не имеющих в языке источнике. Так как данный факт не в полной мере соответствует первой причине Брейтера, уточняется: в языке-рецепторе возникает нужда обозначить "активно пульсирующее" в жизни явление; в родном языке сразу не находится точное слово, но в другом языке есть две единицы, при соединении которых возникает компиляционное выражение, подходящее для наименования данного явления. То есть, в данном случае описывается не столько заимствование, сколько формирование нового английского слова из двух иноязычных. Автором приводятся различные примеры, понятные для носителей английского языка, но не имеющие аналогов в другом языке. Здесь идет речь о раздельном заимствовании двух элементов и объединении их в

сложное наименование в заимствующем языке. Данная модель словообразования продуктивна в одних языках и отвечает словообразовательным процессам в других. Актуализация указанной словообразовательной модели существует в языках на так называемом бытовом уровне, слова, которые не используются в научных работах, но широко распространены в повседневной жизни того или иного народа. Такие слова редко используются в официальных документах, но такие формулировки заимствований широко распространены в средствах массовой информации, что свидетельствует об особой популярности таких слов. Вариативность их написания не всегда свидетельствует о первой ступени ассимиляции, так как такая вариативность может являться следствием безграмотности составителя того или иного документа, содержащее такое заимствованное слово.

2) Отсутствие соответствующего, более точного, наименования или его "проигрыш" в конкуренции с заимствованием в языке-рецепторе.

В лексическую систему языка входит лишь примерно 15% новых слов по причине отсутствия соответствующего понятия в нём. Отмечается, что грань между этой и предыдущей группой размыта, так как в ряде случаев трудно утверждать, является ли данное понятие новым для языка-рецептора. К этой группе автором отнесены также те заимствования, которые в силу некоторых причин вытеснили ранее освоенные или исконные языковые единицы. Иногда речь идёт не о вытеснении, а о перераспределении смысловых ролей: в одних ситуациях уместно употребление только иноязычного слова, в других – коренного английского. Употребление заимствований можно расценивать как результат преодоления широкой полисемии исконного слова.

Причина заимствования нередко обуславливает функцию иноязычного слова.

В том случае, если заимствование и исконное или ранее освоенное наименование существуют одновременно, функция заимствованной лексики заключается в обозначении реалии иной культуры или стилистической маркировки текста, а эквиваленты языка-рецептора служат для описания действительности.

3) Обеспечение стилистического эффекта. Стилистическая функция может обуславливаться и омофонией, соединяющей межъязыковые смыслы. Действие данного фактора довольно редкое, а его существование возможно лишь при условии высокой степени языковой компетенции говорящего.

4) Выражение позитивных или негативных сопутствующих значений языковой единицы, отсутствующих у равнозначной единицы в языке-рецепторе. Автор акцентирует внимание на том, что среди носителей русского языка распространены стереотипы о том, что, к примеру, японские технологии по сравнению с английскими более прогрессивны, иностранные банки отличаются большей надежностью, импортные товары - более высокого качества. Такая установка, с авторской точки зрения, широко применяется в рекламе, где заимствования употребляются с целью актуализации положительных коннотаций.

Следует также отметить, что слишком интенсивное употребление заимствованной лексики в рекламе и в СМИ вызывает негативную реакцию довольно большого, а в основном пожилого, слоя населения, поэтому польза создания позитивной коннотации при помощи заимствований является спорным вопросом во все времена.

Обратившись к списку причин заимствования, предложенных Л. П. Крысиным, вышеуказанные тезисы подтверждаются. Л. П. Крысин выделяет область использования иностранной лексики и, вместе с этим, социальные моменты [52]:

1. Необходимость наименования нового предмета, явления и т. п.

2. Потребность в разграничении содержательно близких, но все же различающихся понятий.
3. Существенная значимость специализации понятий в той или иной сфере, для каких-либо целей.
4. Установка, смысл которой заключается в том, что цельный, не разделенный на отдельные части объект и обозначаться должен "цельно", а не совокупностью нескольких слов.
5. Социально-психологические причины и факторы заимствования: принятие всей группой говорящих, либо ее частью заимствованного слова как более элитного, научного, благозвучного, а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия.

Учитывая все вышесказанное, можно сделать вывод того, что основными причинами заимствования являются интралингвистические. В то время, как экстралингвистические причины заимствования иностранной лексики, хотя и были упомянуты, но все же активизация связей с другими народами, государствами и изменения в менталитете англоговорящих людей являются второстепенными.

Заимствования большинства исторических этапов, частично или полностью, отвечают вышеописанным причинам.

Область понятий и явлений, отличающихся чисто английским происхождением, весьма ограничена. Поэтому более легким и продуктивным способом образования новых лексем принято считать заимствование уже существующей номинации в совокупности с перенимаемым понятием либо предметом.

Большую часть заимствований, которые содержит почти каждая сфера тематики представляют лексические единицы, перешедшие в английский

язык с целью выполнения необходимости наименования новых объектов и явлений.

Слова, образующие псевдосинонимичные ряды, имеют достаточно легко выявляемые семантические различия.

Сложившаяся на базе английского языка терминологическая область вычислительной техники легко впитывает новые термины, происходящие из других языков. Схожий процесс можно наблюдать в терминологии касающейся спорта, а также в лексике некодифицированных подсистем языка, таких, как жаргон наркозависимых, продажных женщин, хиппи, музыкантов и других, где преобладают англицизмы или кальки с английских слов.

Тенденция к установлению соответствия между нерасчлененностью объекта и однолексемностью наблюдается в том случае, когда происходит заполнение пустой ячейки, которой соответствует определенный смысл, но обозначающее слово в виде отдельной лексемы отсутствует. Как уже было ранее сказано, эта причина заимствования неразрывно связана с первой причиной и почти всегда их следует рассматривать вместе, хотя вторую причину можно назвать узкой, более специфической: говорящий экономит речевое усилие, язык предполагает заполнение какой-то клетки номинацией.

Говоря о социально-психологических причинах, имеющих влияние на процесс заимствования, следует упомянуть рост числа говорящих и знающих различные языки. Большой поток эмигрирующего населения, долго живущего в других странах и возвращающегося впоследствии обратно, а также увеличение количества иноязычных переселенцев является причиной частого переключения на иные языки, так называемое "переключение кода". В данном случае возможно не просто употребление заимствований, а порой неосознанный рефлексорный переход с одного языка на другой. Но в данном случае важную роль играет не столько сам процесс эмиграции, сколько

языковая образованность, отличное владение иностранным языком, а возможно и не одним.

Довольно часто лингвисты отмечают не отличающееся завидным постоянством, а характеризующееся периодичностью престижности иноязычного слова в некоторых ситуациях по отношению к английскому эквиваленту.

Красочность новизны – это одна из постоянных причин принятия заимствований как более влиятельных, значимых, красноречивых. Заимствования имеют перед английскими синонимами то преимущество, что возносят говорящего в социальном плане в отдельных сферах в более высокий ранг, отмечают уровень его информированности и указывают на некоторое превосходство определенной группы, использующей эту лексику.

Употребление иноязычной лексики во время программ с высоким рейтингом в речи личностей, пользующихся популярностью у широкой публики, становится мощным толчком для развития процесса заимствования. Во многих известных телепрограммах в Англии участвуют и не англоговорящие люди, после чего уровень заимствования в английском возрастает, особенно среди молодёжи. Среди социально-общественных причин вхождения заимствований в английский язык Л. П. Крысины относил и "коммуникативную актуальность понятия" и соответствующего ему слова [52]. Если понятие затрагивает важные сферы деятельности человека, то слово, обозначающее это понятие, естественно, становится употребительным. Со временем актуальность слова может утрачиваться и наоборот, слово, заимствованное в начале века, может достигнуть пика своего употребления в конце века.

1.3 Основные исторические этапы вхождения немецких слов в английский язык

Различные этапы многовековой истории формирования и развития английского языка, в течении которых он подвергался разностороннему влиянию других языков, наложили на него свой отпечаток в виде внесенных изменений структуры и лексики. Это происходило по причине того, что развитие Англии было обусловлено присутствием определённых исторических факторов.

Значимые перемены, происходящие в жизни того или иного народа, имеют отражение в лексическом составе языка. Это именно та причина, по которой историки проявляют особый интерес к словарному составу языка: при проведении его подробного анализа, они способны воссоздавать хронологическую цепочку основных этапов взаимодействия различных этнических групп в частности и государств в целом. Взаимодействие языков полностью зависит от интересов их носителей, в этом заключается причина того, что оно в большинстве случаев идет параллельно и неразрывно вместе с передачей информации, будь то политическая, культурная или религиозная сфера. Вышеописанный факт полностью подтверждает то, что появление в языке заимствованных слов поддерживается социально-общественной заинтересованностью в ведении межязыковых контактов. Взаимодействие германской и английской культур, которое имеет большое влияние на процесс заимствования иноязычной лексики, подразделяется на несколько исторических этапов.

Главным образом, следует отметить тот факт, что, исходя из исследований лингвистов, в период средневековья влияние германских диалектов на развитие английского языка проследить практически невозможно: в то время английский язык, если и имел возможность пополнять свой лексический состав при помощи слов германского

происхождения, то лишь посредством их перехода сначала во французский язык, а затем уже в английский. Предположительно, самым первым заимствованием является слово *kaiser* – штандарт, этап заимствования данного слова датируется 13 веком. Согласно общенаучному мнению историков, немецкие заимствования стали появляться в английском языке в 15 веке. По своему развитию Германия значительно отставала от Англии. Также данный период характеризуется почти полным отсутствием контактов между этими странами. Именно поэтому к данному периоду представляется возможным причисление лишь одного заимствования *glance* – блеск.

Перемены, происходившие в Германии 15 – 16 веках, были на первый взгляд незаметны, но впоследствии оказались значимыми. Несмотря на пестроту экономического развития и хозяйственную разобщенность, в стране прослеживались элементы прогресса. Германия по-прежнему была местом прохождения ключевых международных торговых путей. Это и выступило корнем укрепления экономических взаимоотношений между Германией и Англией. В то время в английский язык из немецкого языка были заимствованы 12 единиц. Среди них следующие лексемы:

- а) наименования денежных валют: *heller*;
- б) слова, обозначающие особенности государственного устройства: *junker* – светский молодой человек;
- в) названия растений: *crowberry* – водяника.

На европейской политической арене 16 – 17 веков Германия занимает положение сильной державы. Укреплению позиций этого государства способствовало более раннее развитие торговли, нежели в Англии, которое было обусловлено благоприятными географическими и историческими условиями. В 16 веке торговля и военное дело были главными направлениями ведения политики в Германии. Именно поэтому немецкие слова пришедшие в английский язык в то время относятся к этим двум сферам деятельности. Например: *kreuzer* – крейцер; *halt* – стой!, *lance-knight* – ландскнехт.

Аналогичная тенденция характерна и для заимствований 17 века, когда появились такие слова, как *drilling* – тренировка; *groschen* – гроши; *staff* – штаб; *fieldmarshal* – фельдмаршал; *plunder* – грабеж.

Этот же период в Англии ознаменован началом развития горнорудного дела, металлургии и минералогии, расширение промышленности также не стояло на месте. Крупные промышленные компании, которые были образованы в Англии во времена правления Елизаветы Тюдор, возглавили специалисты, прибывшие из Германии, долгое время успешно управлявшие ими. Осуществляя руководство промышленными комплексами, немецкие специалисты использовали в речи немецкую терминологическую лексику, заимствование которой происходило преимущественно устным путем. Однако, уже в следующем веке в письменных документах встречаются такие лексические единицы, обозначающие названия металлов и минералов, как *zinc* – цинк, *bismuth* – висмут, *cobalt* – кобальт, *quartz* – кварц, *gneiss* – гнейс, *nickel* – никель, попавшие в английский язык из немецкого. Термины из области геологии и минералогии продолжали пополнять лексический состав английского языка и в 18 веке, на их долю, по подсчетам лингвистов, приходится более половины всех немецких заимствований. Так, к заимствованиям второй половины 18 века относятся следующие слова: *iceberg* – айсберг, *wolfram* – вольфрам, *gletscher* – глетчер, *hornblende* – роговая обманка, *meerschaum* – морская пенка, *speiss* – штейн.

В 18 веке позиции Германии на мировой арене ослабли, что объясняется истощением страны после Тридцатилетней войны. По свидетельствам историков, «Германия была отброшена в своём развитии назад сотни на две лет» [12]. Оправившись от разрушения, в 19 веке Германия вновь вышла на лидирующие позиции в политике и экономике, что сказалось на расширении сферы заимствования немецких слов. В это время Германия становится ещё и центром европейской философской, общественно-политической мысли (во многом благодаря Карлу Марксу и

Фридриху Энгельсу), поэтому немецкие заимствования распространяются на сферы политики, экономики, общественной жизни, гуманитарных наук.

В Германии активно развиваются филологические и естественные науки, в частности, лексикология, вследствие чего в английский язык приходят следующие термины: *umlaut* – умлаут, *ablaut* – аблаут, *grade* – класс, *breaking* – перебой, *vowel shift* – сдвиг гласных, *loanword* – заимствование.

В форме калек от немецких слов оформились в английском языке появившиеся в немецкой научной литературе понятия, например, *superman* – сверхчеловек (нем. *Übermensch*); *thing-in-itself* – вещь в себе (нем. *Ding an sich*); *surplus value* – прибавочная стоимость (нем. *Mehrwert*); *world market* – мировой рынок (нем. *Weltmarkt*). Родство английского и немецкого языков позволяло без особых сложностей калькировать слова и выражения.

Немаловажную роль в распространении немецких заимствований сыграли труды немецких философов Иммануила Канта, Георга Гегеля и Фридриха Ницше. Приведем примеры лексических заимствований из работ Канта: *noumenon* – ноумен, *objective* – объективный, *subjective* – субъективный, *determinism* – детерминизм, *intuition* – интуиция, *transcendental* – трансцендентный.

В 20 веке Германия активно пыталась реализовать свои империалистические амбиции, что привело к Первой и Второй мировым войнам. В военное время в английском языке появляются немецкие заимствования, непосредственно связанные с военной тематикой. Это и слова, относящиеся к военному делу: *u-boat* – подводная лодка (от нем. *Unterseeboot*), *Bertha* – название немецкого сверхмощного орудия, *Fritz* – кличка немецкого солдата, *panzerdivision* – танковая дивизия. Это и слова, характеризующие государственное устройство Германии, фашизм: *kaiser* – кайзер, *landtag* – ландтаг, *reichstag* – рейхстаг, *judenhetze* – преследование евреев, *hinterland* – тыл.

Географическая близость Англии и Германии послужила основной причиной постоянного взаимодействия данных государств, что отразилось на взаимопроникновении общеупотребительной лексики, которое происходило на протяжении всей истории межнационального контакта и продолжает происходить до сих пор. Из общеупотребительной немецкой лексики в современном английском языке прижились названия некоторых продуктов (*marzipan* – марципан, *schnapps* – шнапс, *vermuth* – вермут), животных (*spits* – шпиц, *poodle* – пудель, *pinscher* – пинчер), слова из области музыки (*leitmotiv* – лейтмотив, *kapellmeister* – капельмейстер, *claviatur* – клавиатура, *humoresque* – юмореска) и других сфер жизни.

1.4 Ассимиляция немецких заимствований в лексической системе английского языка

Ассимиляцией в интересующей нас языковой сфере является процесс освоения иностранных слов принимающим языком, в ходе которого языковые единицы претерпевают некоторые морфологические или иные видоизменения, либо сохраняют первоначальную структуру.

Ирина Владимировна Арнольд определяет ассимиляцию заимствованных слов как «приспособление их в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего их языка» [13].

Степень ассимиляции может быть различной и зависит от того, насколько давно произошло заимствование, произошло ли оно устным путем или через книгу, насколько употребительно слово и т.д.

Полностью ассимилировавшимися заимствованиями могут служить слова и выражения, которые даже не ощущаются говорящими как иностранные, вполне соответствуют английской грамматической, фонетической и орфографической системам по формообразованию,

произношению и написанию, нейтральны стилистически и могут образовывать производные или сложные слова, т.е. служить базой для словообразования. Существительные получают во множественном числе стандартные окончания.

Грамматически и стилистически заимствования используются в речи так же, как исконные английские слова. Глаголы включаются в систему стандартных английских глаголов, получая дентальный суффикс в прошедшем времени и в причастии прошедшего времени.

В современном английском языке только немногие заимствованные существительные сохранили флексию множественного числа, которую имели в том языке, откуда пришли. Эти частично ассимилированные существительные воспринимаются в речи как слова иностранные и относятся к книжному стилю речи.

Сохранение этих чуждых английскому языку морфем объясняется, вероятно, тем, что люди, употреблявшие такие книжные слова, имели классическое образование и эти флексии были для них привычными.

Некоторые существительные имеют две формы множественного числа: исконную и английскую. Иногда две разных формы множественного числа дифференцируются семантически. Широкоупотребительные слова имеют только одну форму множественного числа – английскую. Английские префиксы: *in-*, *fore-*, *over-*, *be-* могут присоединяться к основам заимствованных слов.

Полностью ассимилированные заимствования включаются в английскую словообразовательную систему со всеми теми способами и средствами словообразования, которые являются продуктивными.

Слова, составленные из элементов, заимствованных из разных языков, или из элементов, частично заимствованных, а частично исконных, называются гибридами (*hybrids*). Например: *Mehrpunktsignal*. Первая часть слова – *Mehrpunkt* взята из немецкого языка, а вторая – *signal* из немецкого.

Степень фонетической ассимиляции тоже может быть различной. Если в английском языке уже были все звуки, из которых состоит заимствованное слово, то оно воспроизводится довольно точно; если же имелись какие-то звуки английскому языку чуждые, каждый из них заменялся наиболее близким звуком английского языка.

После полной фонетической ассимиляции слова в языке все составляющие его звуки претерпевают те же исторические изменения, что и соответствующие звуки в исконных словах.

При сравнении значений заимствованного слова с тем, какое оно имело в языке, откуда оно пришло, обычно обнаруживается, что в заимствовавшем языке оно сохраняет лишь часть своих значений, часто одно, и притом не основное, а производное, и нередко становится термином. Например, немецкое слово *diener*. В родном языке оно обозначает прислугу, в английском же языке оно относится к медицинскому термину в переводе на русский означающему лаборанта-препаратора.

Иноязычные слова, попадая в английский язык, постепенно ассимилируются в нем, подчиняясь его грамматическому, фонетическому и семантическому строю.

В результате заимствования английский язык пополнился интернациональными словами. Интернациональными называют слова, встречающиеся во многих языках, но имеющие незначительные фонетические различия, связанные с особенностями произношения каждого языка. Например, интернациональные слова, пришедшие из немецкого языка: *Adresse, Telegraph, Sozialismus*.

Степень ассимиляции зависит от исторических условий развития каждого конкретного слова, т.е. от времени заимствования, характера заимствования, коммуникативной значимости слова и т.д.

Иноязычные заимствования являются одним из важных видов обогащения словарного состава английского языка. При их изучении и

анализе внимание исследователя должно быть обращено не только на то, когда и из какого языка они были заимствованы, но и на то, какую эволюцию претерпели после заимствования и какие вызвали изменения в словах, уже ранее существовавших в английском языке.

Лексические сферы, в которых происходили в разные периоды заимствования из тех или иных языков, оказываются показательными для тех экономических, политических, культурных и т.п. связей, которые существовали у английского народа с народами – носителями этих языков. Процессы ассимиляции этих слов закономерны и обусловлены специфическими особенностями английского языка.

Необходимо заметить, что процесс ассимиляции немецких заимствований проходит по-разному. Некоторые заимствованные наименования проходят сложный путь. Например, слово *Zeitgeist*, заимствованное в 1831 году, было переведено как *time spirit*, но позднее в 1884 году употреблялось как *Zeitgeist* и лишь в 1921 году подверглось орфографической ассимиляции – *zeitgeist*.

Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания.

Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки.

При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное *Vaterland*, переведенное по частям, дало английскую кальку *Fatherland*.

Полукалькой называется частичное калькирование составных слов. Например, в слове «трудоголик» (от англ. *workaholic*) калькирована только первая часть слова, в слове «антитело» (от фр. *anticorps*) — только вторая.

Типичным является поступательное вживание в английский язык. Немецкое слово сначала существует в первоначальном виде и лишь позднее становится калькой или полукалькой.

Немецкое слово	Германизм (год)	Калька (год)
<i>Kriegsspiel</i>	<i>Kriegsspiel</i> (1811)	<i>war game</i> (1828)
<i>Gegenstein</i>	<i>gegenstein</i> (1880)	<i>counter</i> (1884)

Но отдельные заимствования переводятся сразу:

Немецкое слово	Калька
<i>Eigenheit</i>	<i>ownhood</i>
<i>akademische</i>	<i>academic</i>
<i>Freiheit</i>	<i>freedom</i>
<i>Bockbier</i>	<i>bockbeer</i>

Иногда возникает несколько вариантов перевода (калек) немецкого заимствования, например:

Немецкое слово	Варианты калькирования
<i>Übermensch</i>	<i>Overman, superman, beyondman</i>
<i>Schweinehund</i>	<i>swine dog, swine hound</i>

Немецкие заимствования подвергаются определенному влиянию законов английского языка, и это дает возможность говорить об ассимиляции на различных уровнях:

а) фонетическая ассимиляция: большая часть заимствований сохраняет свое немецкое произношение при условии сохранения немецкого написания:

hausfrau [hausfrau]

krimmer [krimər]

nachtmusik [naxtmu:zik]

б) орфографическая ассимиляция:

– большинство германизмов пишутся со строчной буквы:

sorge

tendenz

stube

storm

– многие приспосабливаются к английскому правописанию:

Junker – *youunker*, *Jodel* – *yodel* (j – y);

Kneipe – *knipe* (ei – i);

Bauer – *bower* (au – ou/ow);

Pudel – *poodle* (u – oo);

Glühwein – *gluhwein* (ü – u);

schmausen – *smouse*, *Schwindler* – *swindler* (sch – sh/s);

spitz – *spits* (z – s/ts);

Greis – *greiss* (s – ss);

Leitmotiv – *leitmotif* (v – f).

в) грамматическая ассимиляция: в основном германизмы ассимилируются в соответствии с правилами английской грамматики, так при образовании множественного числа:

- 54 % немецких заимствований принимают английское окончание (e)s: *glockenspiels, ichlauts, twiners*;
- 31 % имеют двойные окончания: возможны и немецкий, и английский варианты: *inlaute / inlauts; autobahnen / autobahns; wunderkinder / wunderkinds*;
- 15 % употребляется только с немецким окончанием множественного числа: *krimmer, hefte, kanonen, trinklieder*.

Исходя из всего вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что процесс ассимиляции является неотъемлемой частью процесса заимствования, так как каждый германизм так или иначе ассимилируется в чужеродной для него среде.

Выводы по главе I

Заимствование является неотъемлемой частью лексической системы английского языка и одним из важнейших процессов расширения лексического состава. Языковая база любого языка пополняется различными способами, и заимствованные слова не являются исключением. Точное количество заимствованных лексических единиц невозможно подсчитать, так как этот процесс идет постоянно. Также сложно порой определить точную этимологию заимствованного слова.

Существует множество причин заимствования иноязычной лексики. Основной причиной является то, что в принимающем языке отсутствует соответствующее заимствованному понятие. Также причиной может являться сдача позиции исконным словом в пользу заимствования из-за его более точного и полного выражения понятия, явления или свойства. При условии сосуществования заимствования и исконного слова, заимствование может выполнять функцию обозначения реалий иной культуры, а родной эквивалент используется для описания действительности. Причиной процесса заимствования может также служить эмиграция больших групп

населения. Также заимствованные слова могут использоваться в качестве наименования объекта более значимого в принимающем языке нежели в языке-источнике.

Существует несколько исторических этапов включения германизмов в английский язык. Предпосылки для процесса заимствования возникли еще в средние века, однако количество заимствованных в то время слов было весьма невелико. В большинстве своем слова из немецкого языка заимствовались посредством лексической системы французского языка. Благодаря развитию промышленности в 16 веке процесс принятия немецкой лексики английским языком стал набирать обороты. Укрепление политических позиций Германии также способствовало развитию данного процесса. В 18 веке участие Германии в тридцатилетней войне тормозит ее развитие, и процесс заимствования немецкой лексики так же приостанавливается. Агрессивная политика Германии в 20 веке и ведение двух мировых войн сказалось положительным образом на количестве заимствованных германизмов не только английским, но и другими языками Европы.

Для того, чтобы стать неотъемлемой частью лексического состава иностранного языка, каждое заимствованное слово так или иначе проходит процесс ассимиляции. Всего существует три вида ассимиляции: нулевая, частичная и полная. Кроме того, существует несколько уровней осуществления ассимиляции. Виды и уровни ассимиляции имеют влияние друг на друга.

Глава II. НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КОРПУСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОМ И ПРИКЛАДНОМ АСПЕКТАХ

2.1 Семантическая классификация немецких заимствований в английском языке

Как было отмечено ранее, заимствования попадая в чужеродные лексико-семантические условия, проходят различные стадии дальнейшего развития. Результатом такого развития становится расширение границ семантики слова.

Для упорядочивания информации, изученной в теоретической главе, была сформирована семантическая классификация заимствованной немецкой лексики. Материалом для составления классификации послужили результаты, полученные посредством анализа статей британской ежедневной газеты «The Guardian» и электронного словаря немецких заимствований в английском языке [53]. Таким образом, немецкие заимствования, функционирующие в корпусе английского языка, можно разделить на следующие группы:

1. Терминология

- Минералогия и геология (*quartz* – кварц, *gangue* – порода, *feldspar* – полевой шпат, *gneiss* – гнейс, *wolfram* – вольфрам, *kobold* – кобальт, *Blende* – серебристый цинк, *hornblende* – роговая обманка, *loess* – лёсс);
- Музыка (*leitmotif* – лейтмотив, *kapellmeister* – капельмейстер, *waltz* – вальс, *zither* – цитра, *yodel* – йодль, пение на тирольский лад, *lied* – песня, *minnesinger* – миннезингер, *abgesang* «Лебединая песнь», *alpenhorn* – альпийский/пастуший рог, *auf tact* – аутфакт (неполный такт в начале муз. произведения или какого-л. муз. построения; преакцентный дирижёрский взмах руки), *bebung* – особый вид вибрато на клавишине, *becken* – тарелки,

choral – хором, *lieder* – романс, *glockenspiels* – металлофон, *flugelhorn* – флюгельгорн);

- Литература (*bildungsroman* – роман воспитания, *Sturm und Drang* – Буря и Натиск, *zeitgeist* – дух времени, *märchen* – сказка, *Entwicklungsroman* – развитие романа);
- Фольклор (*erlking* – лесной царь);
- История (*führer* – главнокомандующий, *diktat* – диктатура, *nazi* – фашистский, *Anschluss* – насильственное присоединение одной страны к другой, *Kristallnacht* – Ночь разбитых витрин или Хрустальная ночь, *krone* – корона (монета), *landsknecht* – ландскнехт (нем. Наемный пехотинец), *Landsturm* – ландштурм (резерв военных сил), *Reichstag* – Рейхстаг;
- Лингвистика (*umlaut* – умлаут, *ablaut* – аблаут, *schwa* – нейтральный гласный, *lautverschiebung* – передвижение согласных);
- Философия (*übermensch* – сверхчеловек, *weltschmerz* – мировая скорбь, *weltanschauung* – мировоззрение);
- Химия (*LSD* – ЛСД);
- Физика (*ansatz* – подход к решению задач, *Geiger counter* – счетчик Гейгера, *hertz* – герц);
- Медицина (*diener* – лаборант-препаратор, *Heimlich maneuver* – прием Геймлиха, *Klieg eye* – непроизвольное слезотечение, вызванное ярким светом при кино съемке);
- Математика (*eigen* – собственный, *zigzag* - зигзагообразный);
- Метеорология (*grosswetterlage* – макропогода);
- Искусство (*kitsch* – мазня, безвкусица, *landler* – лендлер (народный австрийско-немецкий танец), *waltz* – вальс);

- Психология (*gestalt* – целостность, *zeitgeber* – датчик времени *Freudian* – фрейдист (последователь Фрейда), *mesmerism* – гипноз).

2. Военная лексика

- Воинские подразделения (*Luftwaffe* – Военно-Воздушные Силы ФРГ, *Waffen-SS Division* – Дивизия войск СС);
- Организации (*Hitler-Jugend* – полувоенная молодежная нацистская организация, *Gestapo* – тайная государственная полиция);
- Транспорт (*U-boat* – немецкая подводная лодка, *panzer* – бронированный танк);
- Военные действия (*to strafe* – обстреливать артиллерийским огнем, бомбардировать, *abseil rope* – канат для высадки из вертолета, *kriegspiel* – военные тактические учения на карте);
- Безопасные укрепления (*bunker* – бункер, убежище);
- Лагеря (*stalag* – лагерь для военнопленных);
- Оружие (*howitzer* – гаубица).

3. Продукты питания

- Блюда и ингредиенты для их приготовления (*amarelle* – вишня амарелли, *kuchen* – сладкий пирог, *kohlrabi* – кольраби (разновидность капусты), *torte* – торт, *noodle* – лапша, *marzipan* – марципан, *pretzel* – крендель, сушка, *bratwurst* – сарделька из свинины и телятины, *frankfurter* – сосиска, *hamburger* – гамбургер, *lebkuchen* – коврижка, *milch* – молочный, *muesli* – мюсли, *pumpernickel* – ржаной хлеб, *streusel* – пирог с крошкой, *zwieback* - сухарь);
- Напитки (*Bock beer* – немецкое крепкое темное пиво, *gluehwein* – глинтвейн, *schnapps* – шнапс, *eiskaffe* – кофе-гляссе (кофе со

льдом), *kirsch* – вишневая водка, *kümmel* – тминная водка, *lager beer* – светлое пиво, *Liebfraumilch* – сорт немецкого вина).

4. Религия (*gesundheit* – будь здоров, *Weltanschauung* – мировоззрение).

5. Политика

- Направления политики (*ost-politik* – восточная политика, *Machtpolitik* – политика силы, *Realpolitik* – прагматичная политика);
- Учреждения (*ausschuss*- комитет);
- Политические действия (*ausgleich* – мировая сделка, *freedom* – свобода).

6. Сельское хозяйство (*krimmer* – смушка (шкура, снятая с новорожденного ягненка), *lammergeier* – ягнятник, *rinderpest* – чума крупного рогатого скота).

7. Природа

- Растения (*twiner* – вьющееся растение, *edelweiss* – эдельвейс (цветок));
- Животные (*affenpinscher* – аффенпинчер (порода собак), *dachshund* – такса, *doberman pinscher* – доберман, *hamster* – хомяк, *pinscher* – пинчер, *rottweiler*- ротвейлер, *schnauzer* – шнауцер);
- Рыбы (*karpfen* – карп, сазан);
- Добыча природных ресурсов (*baum marten* – мех или шкура лесной куницы), *Waldsterben* – вырубка леса).

8. Разговорная лексика (*achtung!* – внимание!, *backfisch* – девочка-подросток, *bitte* – пожалуйста, *blond beast* – белокурая бестия, *beer hall* – пивная, *buss* – крышка, *foot* – нога, *autobahn* – автострада, *gasthaus* – постоялый двор, *hausfrau* – домохозяйка, *dreck* – отстой, *dummkopf* – болван, идиот, *fress* – обжираться, – мишура, показуха, *katzenjammer* – беспокойство или похмелье, *kvell* – наслаждаться, *mensch* –

благородный человек, *Pez* – козлиная борода, *schlepp* – тащить, *schmuck* – придурок, *spritz* – распылить).

9. Преступность (*swindler* – аферист, *shyster* – мошенник).

10. География (*berg* – айсберг, *Burg* – городок, *foehn* – тёплый и сухой ветер, *hinterland* – районы вглубь от прибрежной полосы, *krumholz* – криволесье, *strand* – побережье).

11. Туризм (*baedeker* – туристический путеводитель, *kursaal* – курзал (помещение на отдыхе для проведения концертов), *rucksack* – рюкзак, *wanderlust* – желание уехать куда-либо).

12. Спорт (*alpenstock* – альпинистская палка, *faltboat* – разборная байдарка, *langlauf* – бег на лыжах, *mogul* – камень на лыжне, *schuss* – съехать со склона на лыжах на большой скорости).

13. Торговля (*automat* – торговый автомат, *Delicatessen* – магазин с деликатесами (зачастую иностранными)).

14. Цвета (*abraum* – красная охра, *alpenglow* – розовый отблеск солнца на вершинах гор при закате и восходе солнца, *loden* – серо-зеленый цвет).

15. Организации в Германии (*Buba* – Центральный банк Германии, *Stasi* – Министерство госбезопасности ГДР).

16. Предметы гардероба

- Одежда (*Dirndl* – широкая юбка в сборку, *lederhosen* – ледерхозен (национальная одежда баварцев и тирольцев));
- Обувь (*Birkenstocks* – сандалии).

17. Остальное

- *blitz* – агрессивная стратегия, рассчитанная на достижение быстрого результата особенно в политике, бизнесе или войне;
- *halt* – приказ к прекращению движения (досл. «Стой», «Стоять»);
- *kindergarten* – детский сад;
- *wunderkind* – вундеркинд;

- *kraut* – квашеная капуста либо оскорбительное название немца (фашист, немчура);
- *barouche* – четырехместная коляска;
- *bower* – сельский дом;
- *younker* – светский молодой человек;
- *angst* – страх, беспокойство;
- *Bremsstrahlung* – торможение;
- *Commerzbank* – Коммерцбанк;
- *Deckel* – лекальная рама;
- *Deutsche Mark* – немецкая марка;
- *Diesel* – дизельный;
- *Doppelganger* – двойник;
- *Fest* – фестиваль;
- *Festschrift* – юбилейный сборник статей;
- *Foosball* – настольный футбол;
- *Frau* – госпожа;
- *Gesellschaft* – коммерческое предприятие;
- *Heinie* – фриц, немец, фашист;
- *Infobahn* – инфобан (информационное шоссе);
- *Jaeger* – егерь или снайпер;
- *Kibitz* – вмешиваться в чужое дело;
- *Landau* - автомобиль с открывающимся верхом;
- *Lebensraum* – жизненное пространство;
- *Ouija* – планшетка для спиритических сеансов;
- *Poltergeist* – полтергейст;
- *Schadenfreude* – злорадство;
- *sitz bath* – сидячая ванна;
- *stark* – решительный;

- *Stein* – глиняная пивная кружка;
- *Tusche* – литографическая тушь;
- *Verboten* – запрещено;
- *Wrack* – обломки;
- *Zeitgeber* – датчик времени;
- *Zwischenzug* – промежуточный ход в шахматах.

В ходе составления классификации было сформировано семнадцать тематических категорий германизмов, являющихся частью лексики современного английского языка. Каждая категория в составленной классификации содержит одну и более подкатегорий, описанных примерами наиболее часто используемых заимствованных слов. Самой обширной оказалась категория терминологии, содержащая понятия из разных областей науки и искусства. Категории продуктов питания, разговорной лексики, а также лексики, не относящейся к какой-либо определенной категории оказались не менее содержательными относительно примеров использования германизмов в публикациях британской газеты.

2.2 Функциональная классификация немецких заимствований в английском языке

Во время заимствования слово выполняет функцию обозначения определенного события, предмета или явления, но по прошествии времени заимствованные слова проявляют тенденцию к расширению своей смысловой структуры. Существует два типа функций, выполняемых немецкими заимствованиями в английском языке. Выполняя номинативную функцию, германизм служит лишь названием того или иного предмета, явления или процесса. Расширяя свои смысловые возможности, заимствованное слово начинает претерпевать морфологические и иные видоизменения, тем самым получая иные значения в принимающем языке. В этом случае слово выполняет актуализирующую функцию. Для более

полного понимания функций, выполняемых заимствованными словами, следует рассмотреть возможность составления функциональной классификации.

1. «*There's limestone and sandstone to the north, but Aswan's bedrock is hornblende granite* » [16].

В данном примере слово *hornblende* выполняет функцию номинации, являясь названием горной породы, и переводится на русский язык как *роговая обманка*.

2. «*Gearing up for Friday night's grand opening, Schwarz said there would be "yodelling girls, a man blowing an alpenhorn and a live band playing traditional Bavarian folk tunes with a modern twist"* » [17].

Первый использованный германизм является причастием, образованным от слова *yodel* – стиль тирольского пения, следовательно, выполняет функцию актуализации. Второй, *alpenhorn*, является названием музыкального инструмента в русском языке называемого альпийским рожком и выполняет номинативную функцию.

3. «*Readers recommend playlist: songs that capture zeitgeist* » [18].

В данном случае слово *zeitgeist* является термином, обозначающим современность, и выполняющим актуализирующую функцию.

4. «*"The Erl-King" is based not on a fairy tale but on a German legend where a malignant goblin haunts the Black Forest and lures wanderers to their doom* » [19].

Слово *Erl-King* – это название известной поэмы. В этом случае представлена функция номинации.

5. «*On returning to her Marseille home after the liberation, she discovered her husband, French businessman Henri Fiocca, had been tortured and killed by the Gestapo for refusing to give her up* » [20].

Аббревиатура, пришедшая из немецкого языка, сохраняет изначальное значение *Geheime Staatspolizei* – тайная государственная полиция и выполняет номинативную функцию.

6. «*Use the umlaut if you are quoting German* » [21].

Слово *umlaut* является лингвистическим термином, в данном случае показана номинация.

7. «*Germany: the country of weltschmerz and angst, a nation constantly terrified of pending nuclear doom and haunted by memories of hyperinflation, a joyless people prone to "egotism, inferiority complex, sentimentality", as a memo resulting from a meeting between Margaret Thatcher and a group of experts on Germany once put it* » [22].

Оба заимствования *weltschmerz* – мировая скорбь и *angst* – тоска сохраняют изначальное значение, следовательно, ими показана функция номинации.

8. «*Dr. Henry Heimlich uses Heimlich manoeuvre to save a life at 96* » [23].

Heimlich manoeuvre – приемы Геймлиха – это медицинский термин, обозначающий метод освобождения дыхательных путей от инородных предметов. При заимствовании значение не меняется, соответственно функция номинативная.

9. «*From kitsch to collectable: the visionary rescuers of Victorian art* » [24]...

В данном случае германизм *kitsch* принимает новое значение «мазня», что свидетельствует о его актуализирующей функции.

10. «*...the possibility that mesmerism had a physical basis* » [25]...

Mesmerism переводится как гипноз. В данном случае не прослеживается расширения значения, следовательно, показана функция номинации.

11. «*Remembering the terror the Luftwaffe's butterfly bombs brought to the North* » [26]...

Luftwaffe – это ВВС ФРГ, поскольку в вышеописанном примере значение идентично значению в немецком языке, функция номинативная.

12. «*Bread and ginger: white chocolate stollen and lebkuchen recipes* » [27]...

Stollen and lebkuchen переводятся как кексы с изюмом и пряники. В примере принимают общее значение, а стало быть выполняют номинативную функцию.

13. «*In search of Burmese fish noodle soup in Yangon* » [28]...

В данном случае слово *noodle* практически не меняет своего значение, но изменяется морфологическая форма, и в совокупности с другими словами слово обозначает несколько другое блюдо, нежели просто лапшу. Именно поэтому оно выполняет функцию актуализации.

14. «*There is ample gluehwein but also try the feuerzangenbowle, a wine-based drink made by burning rum-soaked sugar over a cauldron* » [29].

Оба германизма не изменяют значения (глинтвейн, пунш) и выполняют функцию номинации.

15. «*In my personal Weltanschauung* » [30]...

Weltanschauung переводится как мировоззрение, это является его первоначальным значением, в данном случае выполняется номинативная функция.

16. «*It began in 1867 with the Ausgleich – the "Compromise"* » [31]...

Ausgleich в значении компромисса, функция – номинативная.

17. «*Scientists eradicate deadly rinderpest virus* » [32].

Rinderpest является английским названием чумы скота, в ходе заимствования значение не было изменено, следовательно функция – номинативная.

18. «*Dog owner faces jail for allegedly registering rottweiler to vote* » [33].

В данном случае германизм, как и в немецком языке, обозначает породу собак, выполняется функция номинации.

19.«...*from waldsterben you would effortlessly segue into flash floods, storm surge, wildfire, drought, and on to carbon sequestration* » [34].

Экологический термин *waldsterben*, обозначающий проблему экологии, переводится как вырубка лесов, в приведенном выше примере он используется именно в этом значения, поэтому выполняет номинативную функцию.

20.«*End of the road for Germany's autobahn racers* » [35].

В этом примере представлен не просто германизм, а заимствование, входящее в синтаксически неделимое словосочетание. Данный термин *autobahn racers* используется для именованя шоссейных гонщиков, довольно легко проследить расширение значения, что свидетельствует о выполняемой им функцией актуализации.

21.«*The Baftas: downbeat moments amid the glitz* » [36].

Изначальное значение заимствования *glitz* – роскошь, блеск. В данном случае слово принимает пренебрежительное значение показуха. Данное заимствование выполняет функцию актуализации.

22.«*Harrison Ford to air traffic control: 'I'm the schmuck who landed on the taxiway* » [37].

Значение заимствования *schmuck* не расширяется в данном случае и остается прежним – болван, применяется функция номинации.

23.«*Iron Man to conman: Downey Jr taking on 'world's greatest' swindler story*» [38].

Swindler переводится как мошенник. Именно в этом значении он использован в описанном примере. В при переводе предложения может возникнуть проблема в определении функции, так как из-за отсутствия притяжательного аффикса возможно сделать вывод, что *swindler* – это имя

прилагательное, но притяжательный аффикс с апострофом просто не используется с примененным заимствованием, а, следовательно, значение не расширяется, и функцией является номинация.

24.«*It has tundra, krummholz, lakes and wetlands* » [39].

Krummholz – криволесье, использован в первоначальном значении, и исполняет функцию номинации.

25.«*Wanderlust: five ways to keep your job while travelling the world* » [40].

Данное слово *wanderlust* обозначает такое явление, как склонность к путешествиям, в этом случае описана номинативная функция.

26.«*...arriving fresh from England, with a langlauf track right outside the hotel*» [41]...

В этом примере, как и в случае с *autobahn racers* представлено заимствование, входящее в синтаксически неделимое словосочетание. Данный термин *langlauf track* в некоторых случаях называется горнолыжная трасса. Изначально *langlauf* выступал названием аналогичным русскому «беговые лыжи», этим выражается расширение значения, что свидетельствует о выполняемой им функцией актуализации.

27.«*The award-winning author of Oranges Are Not The Only Fruit said the delicatessen store she owns in Spitalfields, east London, would have to shut*» [42].

Германизм *delicatessen* используется в английском языке в значении магазин деликатесов либо просто деликатесы. В данном примере выполнена функция номинации.

28.«*Baader-Meinhof terrorist may have worked for the Stasi* » [43].

Значение заимствования *Stasi* неизменно, так как это сокращенное название Министерства Госбезопасности Германской Демократической Республики, следовательно, функция заимствования – номинативная.

29. «*Bearded man meets doppelganger on plane* » [44].

Doppelganger переводится как двойник (человек который либо очень похож на другого, либо практически не отличается от него), в статье, заголовок которой указан выше, как раз описывается случай, когда один мужчина случайно встретился со своим двойником. Смысловая структура слова не расширяется, а это означает, что оно выполняет функцию номинации.

30. «*...schadenfreude is the emotion that defines our times* » [45]...

Schadenfreude – злорадство, не расширяет своего значения, а значит выполняет номинативную функцию.

31. «*The 67-year-old retired serviceman oversees a shrine to the Deutsche Mark, the symbol of postwar German success, running a small museum devoted to the remarkable birth and lamented death of the currency* » [46].

Расширения спектра значений у заимствования, обозначающего название немецкой валюты, не наблюдается, из этого следует, что функция, выполняемая германизмом – номинативная.

32. «*...his 80th birthday was marked by a festschrift, A Fresh Approach, edited by his second wife, Claire Donovan, an art historian, whom he married in 1996* » [47].

Festschrift – юбилейный сборник статей выполняет номинативную функцию.

33. «*Plus, of course, fewer immigrants, thereby creating some kind of imaginary Lebensraum* » [48].

Данный германизм обозначает жизненное пространство и выполняет функцию номинации.

34. «*John Kozik focuses mostly on Ouija boards – tools for communicating with the dead* » [49].

Ouija – планшетка для спиритических сеансов в примере, используется в оригинальном значении и выполняет номинативную функцию.

35. «*Etiquette decrees that we call it Frownton Abbey before apologizing profusely and leaving in the nearest barouche* » [50].

Баруш или четырехместный экипаж как заимствование выполняет номинативную функцию в данном случае.

Данная классификация показывает, что функциональная сфера немецких заимствований в английском языке не отличается особым разнообразием, однако, тем не менее, частота употребления германизмов является постоянством. По сравнению с номинативной функцией, выполняемой немецкими заимствованиями практически в каждом случае, функция актуализации используется только в отдельных редких случаях. Данный факт объясняется тем, что в современном мире английский язык является скорее дающим, чем принимающим, а, следовательно, его носители привыкли использовать родную лексику вместо заимствованной, но все же не упускают возможности применить германизм к некоторым явлениям и понятиям. Причиной тому служит желание авторов придать заголовкам и текстам статей более яркую экспрессивность, красочность повествования, а зачастую и сохранить этимологическую особенность используемых номинаций. Это лишний раз доказывает этическую правильность английского языка и стремление к проявлению уважения со стороны носителей английского языка в отношении других стран и их культуры.

2.3 Аппликативный потенциал использования результатов лингвистического анализа немецких заимствований в английском языке в практике преподавания английского языка

Результаты лингвистического описания немецких заимствований в английском языке могут быть внедрены в практику преподавания

посредством элективного курса в формате факультативных занятий, направленного на изучение заимствованной немецкой лексики в английском языке. Данный элективный курс рассчитан на 7 академических часов. Курс рассчитан на учащихся старшего школьного звена.

Целью данного элективного курса является формирование знаний о немецких заимствованиях в английском языке, используемых в основных сферах жизнедеятельности, а также применение полученных знаний на практике.

Задачи курса:

- ознакомить учащихся с явлением заимствования немецкой лексики английским языком;
- сформировать представление о немецких заимствованиях как неотъемлемой части лексического состава английского языка;
- научить распознавать германизмы в устной и письменной речи, отличать элементы заимствования от исконных слов изучаемого языка;
- научить употреблять заимствованную лексику в речевых ситуациях.

Основные формы работы: лекция, наблюдение и анализ примеров употребления германизмов, работа с раздаточным материалом, дискуссия.

Личностные результаты:

- развитие уважительного и доброжелательного отношения к иностранному языку и его культуре;
- формирование заинтересованности обучающихся к самообразованию;
- формирование и развитие коммуникативной компетентности.

Метапредметные результаты:

- умение самостоятельно определять цели и формулировать задачи, выбирать наиболее эффективные способы их решения;

- умение строить логическое рассуждение;
- умение организовывать совместную деятельность с учителем и сверстниками;
- умение адекватно и осознано использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации;
- умение использовать ИКТ.

Предметные результаты:

- обобщение знаний лексики и грамматики за весь курс школьной программы;
- развитие навыков грамотно строить письменную речь;
- совершенствование умения различать и грамотно переводить прочитанные лексические структуры;
- развитие навыков построения речи в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка.

Тематическое планирование элективного курса

№	Тема	Количество часов	Методическое обеспечение (ТСО)
1	Германизмы и история их вхождения в немецкий язык	1	Компьютер, проектор
2	Виды ассимиляции германизмов	1	Раздаточный материал
3	Сферы и темы применения	1	Компьютер, проектор

4	Германизмы в терминологии	1	Раздаточный материал
5	Германизмы в военной лексике, политике, преступности	1	Раздаточный материал
6	Германизмы в разговорной лексике, спорте, туризме и. т. д.	1	Раздаточный материал
7	Итоговое занятие	1	Компьютер, проектор

Далее представлен ряд упражнений, способствующих успешному усвоению и закреплению изученного материала, а также совершенствованию знаний и навыков учащихся. Всего разработано три группы упражнений. К первой группе относятся упражнения, направленные на поиск иноязычной лексики в англоязычных предложениях. Вторая группа включает в себя задание, направленное на подстановку изученной лексики в предложения, описывающих те или иные ситуации. Третья группа упражнений состоит из предложений, для выполнения которых следует заменить некоторые англоязычные слова на слова немецкого происхождения.

1) Find germanisms in the following sentences.

1. The shepherd spent the whole day tootled in his alpenhorn, walking in the forest.
2. At Christmas it is customary to drink gluehwein.
3. I want to buy a Schnauzer because I like this breed.
4. Her fiancé was rich so when she got married, became a hausfrau.

5. I saw a huge spider and angst gripped me.
 6. He saved money for many years and bought a landau at his 40.
 7. Nannies develop children in kindergarten with the help of toys.
 8. - I'm going to go to the fortune teller, tarot cards are very reliable. - And I trust the spiritual board more, I saw how the Ouija moves on it.
 9. Hey, schmuck, get away from me, I`m fed up you.
 10. I wish I bought a bower and ranched. But I live in incredibly huge city.
- 2) Put words in the gaps.
1. I'm terribly hungry. I need to buy a chocolate in the_____.
 2. On the surface of the sea occasionally appeared single ____ shining from sunlight.
 3. She put all her clothes and products into the _____ and left this country.
 4. _____, don't take this sheets of paper, I'm writing an essay for my friend from Poland.
 5. When he regained consciousness, he saw the _____ around him. His boat split upon a rock during a storm.
 6. - What would you like to be when you grow up? – I want to be a _____. I can shoot professionally.
 7. I bought ____ webbed gear. I'm going on a hunt with my father and his co-workers on weekends.
 8. - What did you learn by visiting Germany? - I learned about _____ and learned to sing in a similar style.
 9. During a museum tour I heard about the _____ of Austria to Germany.
 10. The recipe for this dish is too complicated for me. I've never heard of _____.
- a) bitte
 - b) automat
 - c) loden
 - d) rucksack
 - e) jaeger

- f) anschluss
- g) bergen
- h) wrack
- i) kohlrabi
- j) Yodel

3) Paraphrase sentences using following germanisms.

Marchen, bunkers, pez, birkenstocks, verboten, mesmerism, strand, foosball, fest, weltanschauung.

1. Modern psychologists often use hypnosis to identify hidden problems.
2. During the war, many people were hiding in shelters. This was the only way to survive.
3. My world view has radically changed after a holiday in India.
4. Did you see Mr. Brick? His goatee looks ridiculous and maybe even disgusting.
5. Every year I spend my holidays on the Black Sea coast. In the afternoon, I sunbathe on the beaches, and in the evening, I work in a bar.
6. In the street an unbearable heat, but I have nothing to put on. My sandals are completely worn out.
7. This year's festival of colors is held right in the center of the city. Thousands of adults and children are going to attend this event.
8. Smoking around this gas is forbidden, you need throw it away.
9. Chandler and Joey bought table football instead of a dining table for their apartment.
10. My daughter always asks me to tell her a fairy tale during a thunderstorm, despite the fact that she is almost 15.

ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЯМ:

1 задание.

1. Alpenhorn

2. Gluehwein
3. Schnauzer
4. Hausfrau
5. Angst
6. Landau
7. Kindergarten
8. Ouija
9. Schmuck
10. Bower

2 задание.

1. B
2. G
3. D
4. A
5. H
6. E
7. C
8. J
9. F
10. I

3 задание.

1. Hypnosis – mesmerism;
2. Shelters – bunkers;
3. World view – weltanschauung;
4. Goatee – pez;
5. Coast – strand;
6. Sandals – birkenstocks;
7. Festival – fest;

8. Forbidden – verboten;
9. Table football – foosball;
10. Fairy tale – marchen.

Итоговое занятие проходит в форме презентации творческих работ учащимися. В ходе урока ученики представляют одноклассникам и преподавателю результаты их индивидуальной творческой деятельности. Работы выполнены в форме презентаций, либо в виде короткого рассказа с использованием изученной лексики по теме. Тема для выполнения работы является индивидуальной для каждого из учеников. После защиты работы каждый ученик отвечает на вопросы, интересующие аудиторию. В конце урока ученики оценивают качество знаний своих сверстников, аргументируя свое личное мнение. Качество знаний оценивается также самим учеником.

Данная методическая разработка может послужить примером для составления собственного элективного курса преподавателем старшего школьного звена. Ряд данных упражнений будет способствовать совершенствованию навыков владения иностранным языком, а также повышению уважения и интереса к стране изучаемого языка.

Выводы по главе II

Представленная семантическая классификация дает представление о полноте и разнообразии сфер использования немецких лексических единиц в современном английском языке. В ходе ее составления было проанализировано более ста германизмов. Классифицирование немецких заимствований по сферам их применения позволяет сделать вывод о том, что наиболее важную роль они выполняют в области терминологии науки и искусства. Это связано с невероятным многообразием культуры Германии, а также с большим количеством научных трудов германских ученых и исследователей. Но на самом деле немецкие заимствования охватывают практически все сферы человеческой жизнедеятельности.

Говоря о публицистических текстах, следует отметить, что употребление заимствований помогает авторам передать национальный колорит или выразить эмоционально-экспрессивную оценку описываемых событий. На основе анализа публицистических статей из британской газеты «The Guardian» удалось составить функциональную классификацию германизмов, используемых в английских периодических изданиях. В ходе классифицирования заимствований по выполняемой ими функции номинации или актуализации был выявлен тот факт, что в большинстве случаев авторы привыкли использовать иноязычную лексику в качестве номинации для явлений, сущность которых передается в полной мере лишь при условии использования иноязычной лексики.

На основе анализов словаря заимствований и статей публицистики, а также учебно - методических комплексов, которые выявили закономерность отказа составителей учебников и рабочих тетрадей от использования заимствованной лексики, было принято решение о разработке ряда упражнений для факультативных занятий. Вводные уроки-лекции и составленные упражнения позволят учащимся познакомиться и изучить такое явление, как заимствование в англоязычной среде, а также научиться применять заимствованную лексику в речевой деятельности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Английский язык, как и любой другой – это постоянно изменяющаяся и развивающаяся система. Лексика же существует как наиболее динамичная сторона языковой системы в любой период ее развития. Современный лексический состав английского языка – это результат многовекового видоизменения и включения в себя невероятно большого количества слов, которые оказали неоднозначное влияние на формирование его вокабуляра, и большинство из них существуют в нем до сей поры. Но тем не менее, несмотря на включения и заимствования, английский язык не превратился в некое подобие «искусственного гибрида», напротив, спустя столько веков, он сумел сохранить свою самобытность.

Среди всего множества факторов, повлиявших на развитие английского языка, немецкий язык занимает отнюдь не последнюю позицию. Влияние немецкого языка на становление лексической системы английского довольно велико. В данном случае возможно учесть и тот факт, что развитие ни одного европейского языка не прошло без участия немецкого языка. Как две родственные системы, имеющие одного языкового предка, английский и немецкий языки развивались в условиях взаимного влияния, порой через посредничество других языков, порой непосредственно друг на друга.

Анализируя эпохи развития через историю, можно рассмотреть состояние лексического состава английского языка. Согласно фактам истории, эта самостоятельная лексическая система в ходе развития не нарушила своей специфики. Напротив, принимая слова из немецкого и других языков, совершивших вклад в развитие его лексического состава, английский язык наполнил себя наилучшими языковыми элементами, которые только мог впитать за всю историю своего развития.

Английский язык, будучи неограниченный никакими рамками, не потерял своего «лица»; он остался языком германской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на всем протяжении его развития, и

те изменения, которые он претерпел в связи с заимствованиями, лишь обогатили его словарный состав.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / О. С. Ахманова. – Режим доступа: http://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_10.htm
2. Карцевский, С. О. Язык, война и революция [Электронный ресурс] / С. О. Карцевский – Режим доступа: <http://books.e-heritage.ru/book/10085678>
3. Крысин, Л. П. Этапы освоения иноязычного слова [Электронный ресурс] / Л. П. Крысин – Режим доступа: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_773
4. Шанский, Н. М. Очерки по русскому словообразованию и лексикологии [Текст] / Н. М. Шанский. – Государственное учебно – педагогическое издательство министерства просвещения, 1959.
5. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. [Текст] /В.М. АристоваЛ. - Изд-во ЛГУ, 1978. — 150 с.
6. Хауген, Э. Языковой контакт [Электронный ресурс] / Э. Хауген – Режим доступа: http://www.classes.ru/grammar/153.new-in-linguistics-6/source/worddocuments/_2.htm
7. Чарикова, Е. И. О терминах заимствование и освоение при взаимодействии языков. Лексикология и фразеология. Новый взгляд[Текст] / Е. И. Чарикова // Тез. 2-ой межвуз. конф. – М., МГЗПИ., 1989. – С. 153–154.
8. Введенская Л.А"Русское слово". [Текст]/Введенская Л.А, Баранов М.Т. - М.: "Просвещение", 1991 – 144 с.
9. Пауль Г. Принципы истории языка. [Текст]/ пер. с нем. под ред. А.Холодова. Вст. ст. С.Кацнельсона. М.: Изд-во ин. лит. 1960. С. 500.
10. Онанченко, А. В. Иностраные заимствования в русской терминологии переводоведения [Электронный ресурс] / А. В. Онанченко – Режим доступа: http://movoznavstvo.com.ua/download/pdf/2013_1/35.pdf

11. Большой энциклопедический словарь [Электронный энциклопедический словарь.] Режим доступа: <https://www.vedu.ru/bigencdic/>
12. Меринг, Ф. История Германии с конца средних веков. [Текст]/Ф. Меринг – М.: «Красная новь», 1924. – 285 с.
13. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. [Текст]/И.В.Арнольд.-- М.: Аспект Пресс 2001. – 536 с.
14. Дубенец, Э. М. Modern English lexicology. Theory and practice. [Текст]/Э. М. Дубенец – М.: Глосса – Пресс 2002.
15. Казанский Б.В. В мире слов. [Текст]: научно-популярное издание/Б.В.Казанский. – СПб.: Авалонъ.2008. – 320 с.
16. Sattin, Anthony. Adventures in Aswan. // The Guardian. 9 May 2010 [Electronic resource] / Anthony Sattin. – Mode access: <https://www.theguardian.com/travel/2010/may/09/aswan-egypt-hotels-tours-anthony-sattin>
17. Pidd, Helen. Europe's biggest beer hall opens – bringing a touch of Bavaria to Berlin. // The Guardian. 4 November 2011 [Electronic resource] / Helen Pidd. – Mode access: <https://www.theguardian.com/world/2011/nov/04/europe-biggest-beer-hall-berlin>
18. Blair, Scott. Readers recommend playlist: songs that capture zeitgeist. // The Guardian. 24 March 2016 [Electronic resource] / Scott Blair. – Mode access: <https://www.theguardian.com/music/2016/mar/24/readers-recommend-playlist-songs-that-capture-zeitgeist>
19. Simpson, Helen. Femme fatale: Angela Carter's The Bloody Chamber. // The Guardian. 24 June 2006 [Electronic resource] / Helen Simpson. – Mode access: <https://www.theguardian.com/books/2006/jun/24/classics.angelacarter>

20. Willsher, Kim. Farewell to Nancy Wake, the mouse who ran rings around the Nazis. // The Guardian. 8 August 2011 [Electronic resource] / Kim Willsher. – Mode access: <https://www.theguardian.com/world/2011/aug/08/nancy-wake-white-mouse-gestapo>
21. Ustinov, Peter. Guardian and Observer style guide: U. // The Guardian. 6 November 2015 [Electronic resource] / Peter Ustinov. – Mode access: <https://www.theguardian.com/guardian-observer-style-guide-u>
22. Oltermann, Philipp. Germans reject their joyless image to become Europe's optimists. // The Guardian. 26 June 2014 [Electronic resource] / Philipp Oltermann. – Mode access: <https://www.theguardian.com/world/2014/jun/26/germans-reject-joyless-image-europe-optimists>
23. Walters, Joanna. Dr Henry Heimlich uses Heimlich manoeuvre to save a life at 96. // The Guardian. 27 May 2016 [Electronic resource] / Joanna Walters. – Mode access: <https://www.theguardian.com/us-news/2016/may/27/dr-heimlich-performs-heimlich-manoevre-for-first-time-aged-96>
24. Hughes, Katryn. From kitsch to collectable: the visionary rescuers of Victorian art. // The Guardian. 11 November 2016 [Electronic resource] / Katryn Hughes. – Mode access: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2016/nov/11/from-kitsch-to-collectable-the-visionary-rescuers-of-victorian-art>
25. Hughes, Katryn. The Mesmerist by Wendy Moore review – the doctor who put London in a trance. // The Guardian. 27 April 2017 [Electronic resource] / Katryn Hughes. – Mode access: <https://www.theguardian.com/books/2017/apr/27/mesmerist-wendy-moore-review-doctor-london-trance>
26. Rogers, James. Remembering the terror the Luftwaffe's butterfly bombs brought to the North. // The Guardian. 21 June 2013 [Electronic resource] /

- James Rogers. – Mode access: <https://www.theguardian.com/uk/the-northerner/2013/jun/21/butterfly-bombs-luftwaffe-cleethorpes-grimsby>
27. Tandoh, Ruby. Bread and ginger: white chocolate stollen and lebkuchen recipes. // The Guardian. 6 December 2014 [Electronic resource] / Ruby Tandoh. – Mode access: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2014/dec/06/ginger-recipes-stollen-and-lebkuchen-baking-ruby-tandoh>
28. Hubbell, Diana. In search of Burmese fish noodle soup in Yangon. // The Guardian. 14 May 2017 [Electronic resource] / Diana Hubbell. – Mode access: <https://www.theguardian.com/travel/2017/may/14/mohinga-burmese-fish-noodle-soup-yangon-myanmar>
29. Wilson, Sam. Instant weekend ... Frankfurt. // The Guardian. 28 October 2007 [Electronic resource] / Sam Wilson. – Mode access: <https://www.theguardian.com/travel/2007/oct/28/frankfurt.weekends>
30. Mitchell, Victoria. David Cameron's cans: when mockers become the mocked. // The Guardian. 3 April 2016 [Electronic resource] / Diana Hubbell. – Mode access: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/apr/03/cameron-headphones-what-is-cool-what-is-not>
31. Boyd, William. Oh, Vienna: how the city inspired William Boyd. // The Guardian. 3 February 2012 [Electronic resource] / William Boyd. – Mode access: <https://www.theguardian.com/books/2012/feb/03/william-boyd-viennese-waltz>
32. Sample, Ian. Scientists eradicate deadly rinderpest virus. // The Guardian. 14 October 2010 [Electronic resource] / Ian Sample. – Mode access: <https://www.theguardian.com/science/2010/oct/14/rinderpest-virus-eradicated>
33. Pidd, Helen. Dog owner faces jail for allegedly registering rottweiler to vote. // The Guardian. 28 April 2014 [Electronic resource] / Helen Pidd. – Mode

- access: <https://www.theguardian.com/uk-news/2014/apr/28/stockton-on-tees-dog-owner-allegedly-registering-rottweiler-vote>
- 34.Simpson, Helen. The Tipping Point. // The Guardian. 24 May 2008 [Electronic resource] / Helen Simpson. – Mode access: <https://www.theguardian.com/books/2008/may/24/fiction3>
- 35.Birnbaum, Michael. End of the road for Germany's autobahn racers?// The Guardian. 28 May 2013 [Electronic resource] / Michael Birnbaum. – Mode access: <https://www.theguardian.com/world/2013/may/28/germany-autobahn-speed-limit>
- 36.Lawson, Mark. The Baftas: downbeat moments amid the glitz. // The Guardian. 9 May 2016 [Electronic resource] / Mark Lawson. – Mode access: <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2016/may/09/the-baftas-downbeat-moments-amid-the-glitz>
- 37.Harrison Ford to air traffic control: 'I'm the schmuck who landed on the taxiway. // The Guardian. 25 March 2017 [Electronic resource] – Mode access: <https://www.theguardian.com/film/video/2017/mar/25/harrison-ford-to-air-traffic-control-im-the-schmuck-who-landed-on-the-taxiway-audio>
- 38.Mason, Joanna. Iron Man to conman: Downey Jr taking on 'world's greatest' swindler story. // The Guardian. 23 June 2015 [Electronic resource] / Joanna Mason. – Mode access: <https://www.theguardian.com/film/2015/jun/23/robert-downey-jr-produce-film-conman-phil-kitzer>
- 39.Theroux, Marcel. Twitter road trips USA: Las Vegas to Denver, day four – as it happened. // The Guardian. 26 July 2013 [Electronic resource] / Marcel Theroux. – Mode access: <https://www.theguardian.com/travel/2013/jul/25/road-trip-las-vegas-denver>
- 40.Shearman, Sarah. Wanderlust: five ways to keep your job while travelling the world. // The Guardian. 15 November 2016 [Electronic resource] / Sarah Shearman. – Mode access:

- <https://www.theguardian.com/careers/2016/nov/15/wanderlust-five-ways-to-keep-your-job-while-travelling-the-world>
41. Venables, Stephen. A black run or a white glide? I'm converted. // The Guardian. 19 October 2008 [Electronic resource] / Stephen Venables. – Mode access: <https://www.theguardian.com/travel/2008/oct/19/travelawards2008-wintersports>
42. Khomami, Nadia. Jeanette Winterson to close London shop due to business rates surge. // The Guardian. 23 January 2017 [Electronic resource] / Nadia Khomami. – Mode access: <https://www.theguardian.com/books/2017/jan/23/jeanette-winterson-close-london-shop-business-rates-tax>
43. Pidd, Helen. Baader-Meinhof terrorist may have worked for the Stasi. // The Guardian. 1 August 2011 [Electronic resource] / Helen Pidd. – Mode access: <https://www.theguardian.com/world/2011/aug/01/baader-meinhof-gang-founder-stasi>
44. Bearded man meets doppelganger on plane. // The Guardian. 30 October 2015 [Electronic resource] – Mode access: <https://www.theguardian.com/uk-news/2015/oct/30/neil-thomas-douglas-doppelganger-flight-galway-bearded>
45. Mahdawi, Arwa. From the Fyre festival to Brexit, schadenfreude is the emotion that defines our times. // The Guardian. 2 May 2017 [Electronic resource] / Arwa Mahdawi. – Mode access: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/may/02/fyre-festival-brexit-schadenfreude-emotion-defines-times>
46. Traynor, Ian. Year of bullying, bluff and bailouts leaves euro fighting for its life. // The Guardian. 15 December 2010 [Electronic resource] / Ian Traynor. – Mode access: <https://www.theguardian.com/business/2010/dec/15/euro-fights-for-life-after-traumatic-years>

47. Stamper, Paul. Colin Platt obituary. // The Guardian. 24 September 2015 [Electronic resource] / Paul Stamper. – Mode access: <https://www.theguardian.com/education/2015/sep/24/colin-platt>
48. Open the Jar of Insanity! Meet collectors of the macabre – in pictures. // The Guardian. 31 October 2016 [Electronic resource] – Mode access: <https://www.theguardian.com/artanddesign/gallery/2016/oct/31/morbid-curiosities-paul-gambino>
49. O'Toole, Fintan. Brexit is being driven by English nationalism. And it will end in self-rule. // The Guardian. 19 June 2016 [Electronic resource] / Fintan O'Toole. – Mode access: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jun/18/england-eu-referendum-brexit>
50. Dempster, Sarah. The Making Of A Lady is preposterous and proud of it. // The Guardian. 15 December 2012 [Electronic resource] / Sarah Dempster. – Mode access: <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2012/dec/15/making-of-a-lady-preposterous>
51. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. [Текст] / М. А. Брейтер - Владивосток: изд-во «Диалог - МГУ», 1997. - с. 132-135.
52. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. [Текст] / Л. П. Крысин – М.: Просвещение, 1968. – с. 12.
53. German English Words [Electronic Dictionary.] Mode access: <http://germanenglishwords.com/rlga.htm>